

翻译史研究 2011



[翻译史研究 2011 下载链接1](#)

著者:主编: 王宏志

出版者:复旦大学出版社

出版时间:2011-6

装帧:平装

isbn:9787309078824

卷首语

《翻译史研究》是香港中文大学中国文化研究所翻译研究中心所策划和编辑、复旦大学出版社出版发行的学术性刊物。翻译研究中心成立于1971年，自1973年开始出版文学翻译刊物《译丛》(Renditions)，一年两期，译介中国文学。《翻译史研究》为该中心出版之学术研究刊物，以中国翻译史作为专门的探研对象，侧重个案研究，每年出版一辑。第一辑的出版，正值翻译研究中心成立40周年，亦可视为其中的一项纪念活动。

《翻译史研究》第一辑共收论文13篇，部分是特约邀稿，其余为外来投稿。外来稿件全经专家学者匿名审查，并提出严格修改要求。论文次序根据其研究主体的“历史位置”——即顺时序——编排。“译学新芽”栏目主要刊登香港中文大学翻译研究中心每两年主办一次之“书写中国翻译史——中国译学新芽研讨会”中较优秀论文，也收录年轻学者的著作；本期所选文章，其中两篇来自第三届的研讨会（2008年）。“外国翻译史论文选译”栏目旨在介绍外国翻译史研究成果，每辑刊登三至四篇。

《翻译史研究》筹划至出版历时差不多两年，但仍难免错漏，恳请各方大家指正。

另外，《翻译史研究》园地公开，企盼慷慨赐稿，详情请参阅本辑末征稿启事。

作者介绍：

王宏志，香港大学文学学士及哲学硕士，伦敦大学亚非学院哲学博士，主修现代中国文学及翻译。现任香港中文大学翻译系人文学科讲座教授、翻译研究中心主任、香港文化研究中心主任、复旦大学兼任教授及博士生导师、南洋理工大学访问教授。曾任香港中文大学文学院副院长、人文学科研究所所长，新加坡南洋理工大学文学院院长、人文与社会科学学院院长。主要研究范围为20世纪中国文学、晚清以来中国翻译史、香港文化研究。出版专著包括《重释“信达雅”：二十世纪中国翻译研究》、《鲁迅与左联》、《文学与政治之间》及《翻译与文学之间》等共十余种。

目录: 《翻译史研究 (2011) 》第一辑

Studies in Translation History (2011) Volume 1

主编：王宏志

Edited by Lawrence Wang-chi Wong

目录

Table of contents

卷首语

Foreword 王宏志 i

释道安翻译思想辨析

Revisiting Shi Dao'an's Theory of Translation

朱志瑜 1

黄金传说：高一志译述《天主圣教圣人行实》再探

The Golden Legend: Alfonso Vagnoni's Chinese Translation of the Legenda Aurea in Late Ming China 李奭学 17

《火攻挈要》：晚明至晚清火器技术知识的转移

Essentials of Gunnery: The Transfer of Gunnery Knowledge in the period of Late-Ming to Late-Qing Dynasty 邹振环 55

第一次鸦片战争中的译者

The Translator/Interpreters In the First Opium War

Part One: Translators/Interpreters of the Chinese Group 王宏志 82

严复与译词：科学

YanFu and the New term "Ke Xue" 沈国威 114

哈葛德少男文学(boy literature)与 林纾少年文学(juvenile literature)：

殖民主义与晚清中国国族观念的建立

Lin Shu's translation of Sir Henry Rider Haggard's juvenile boy literature into late Qing China 关诗珮 138

清末女性空间开拓：

薛绍徽编译《外国列女传》的动机与目的

Space Expansion for Late Qing Women: Xue Shaohui's Motivation and Purpose of Compiling the Biographies of Foreign Women 钱南秀 170

译学新芽

家与国的抉择：晚清Robinson Crusoe诸译本中的伦理困境

Family or State? The Ethical Dilemma in Chinese Translations of Robinson Crusoe in Late Qing 崔文东 202

滇缅战役中的军事翻译

Interpreting Officers at the Burma Campaign During the Second World War 罗天 223

"日丹诺夫主义"与1950年代上半期的中国文坛

——以《译文》为例 (1953年7月号—1956年3月号)

Zhdanovism and Chinese Literature in the First Half of the 1950s——Using Yi Wen as an Example (Vol. 7, 1953—Vol.3, 1956) 崔峰 250

外国翻译史论文选译

越南的"训读"和日本的"训读"——"汉文文化圈"的多样性

The diversity of Chinese influenced cultures:

'kun-yomi' in Vietnam and Japan 岩月纯一 (著)

刘桂芳 (译) 292

对李树廷译《新约马可传福音书谚解》的文体之考察

——以汉字表记和汉语翻译为中心——

The Translation of Mark by Lee Su-Jung: Focusing on Chinese Character Representation and Korean Words of Chinese Origin 金成恩 (著)

刘桂芳 (译) 302

翻译：对法西斯主义的威胁

Translation as a Threat to Fascism 克里斯托弗·朗德尔

(Chris Rundle)(著)

吴慧敏 (译) 317

· · · · · (收起)

[翻译史研究 2011 下载链接1](#)

标签

翻译

翻译研究

王宏志

翻译史

语言学

翻译史研究

历史

*中国现代文学研究

评论

好多好研究，

enjoyed it.

很有意思的论文，有真货。

所谓的研究不单单只是纯粹理论的提出，我们同样也需要扎实的史料。不过史料不应该只是纯粹的堆砌，即便是古人编撰诗词文全集也有自己的主张在里头。这本辑选质量参差不齐，好几篇沦为对史料的炫耀，而不作取舍，实在可惜。但同时也有很多十分有价值的内容。同时感叹只会一门半桶水的外语，做研究真难。

大半篇幅有关晚清 也许将来也能看见研究当下互联网字幕翻译的文章

李寅学、王宏志、沈国威、关诗珮、Christopher rundle的文章⑩

日丹诺夫那篇是真敢写啊

[翻译史研究 2011 下载链接1](http://www.infzm.com/content/74653)

书评

<http://www.infzm.com/content/74653>

“不能否认，以两国当时的军事力量来说，英国在鸦片战争取得胜利，几乎是绝对肯定的事实，但在缺乏合格和受信任的译者的情况下，中方无论在战争情报以及谈判过程中完全处于被动的位置，这实际上也影响了战争的成败以及后果。相反，假如清...

[翻译史研究 2011 下载链接1](#)